

Una receta para Martina – Soluciones

Vocabulario en contexto:

Aprendiendo a mejorar textos de traductores en línea

M0 Sigues en Instagram a Martina, una chica chilena que promueve el uso sustentable de las frutas y verduras. Martina sube recetas para cocinar aprovechando restos de comida. A ti también te gustaría subir un ejemplo de una receta de cero desperdicio para mostrarle cómo en Alemania también hay ideas similares. Por eso, buscas una receta en un sitio alemán, pero como Martina no habla alemán, tienes que traducir esta receta para poder compartirla con ella.

Mira la siguiente traducción instantánea. Como te darás cuenta, las partes marcadas en gris son problemáticas porque no están bien traducidas. Como Martina es de Chile, es probable que no entienda este vocabulario porque no forma parte de su variedad del español. Por eso, primero tienes que editar esta traducción completando los siguientes ejercicios.

DEUTSCH	SPANISCH
Gemüse-Kartoffel-Auflauf	Cazuela de verduras y patatas
500 g gehackte Tomaten	500 g de tomates picados
400 g Bohnen	400 g de judías
5 Kartoffeln	5 patatas
1 Zucchini	1 calabacín
1 Aubergine	1 berenjena
1 Rote Zwiebel	1 cebolla roja
1 Knoblauchzehe	1 diente de ajo
1 TL Rapsöl	1 cucharadita de aceite de colza
2 TL Italienische Kräuter	2 cucharaditas de hierbas italianas
Salz	Sal
Pfeffer	Pimienta

Traducción realizada con la versión gratuita del traductor www.DeepL.com/Translator (Stand: 28.04.2021)

Una receta para Martina

Aprendiendo a mejorar textos de traductores en línea

¡Recuerda que estás escribiendo para una chica que publica en Chile! Aquí “Bohnen” se dice de una manera distinta.

M1 Estrategia 1: Usando el diccionario → Variedades del español

Bohnen ≠ Judías

1. Busca en un diccionario en línea cuál es la traducción para “Bohnen”. ¿Cómo sabes cuál elegir?

CLAVE: En Pons: Poroto → América del Sur (AmS)

Estrategia 2: Usando el diccionario: Falsos amigos en el español como lengua pluricéntrica

2. En Chile “Bohnen” no se traduce como “judía” a diferencia de España. ¿Qué entendería Martina si dejas la palabra “judía”? Busca los significados de esta palabra en la RAE (www.rae.es)

CLAVE: <https://dle.rae.es/jud%C3%ADo#MaJqz1b>

Estrategia 3: Edición con las opciones del traductor

3. Ahora haz clic en la traducción de “Bohnen” en el programa de traducción. ¿Está dentro de las opciones o tienes que escribir tú mism@ la entrada?

CLAVE (Stand: 28.04.2021): Escribir “poroto”

Estrategia 4: Descarte de vocabulario con el traductor

5. Reflexión: ¿Cuál término que está más alejado de la traducción de “Bohnen” dentro de las opciones que entrega el traductor en línea?

CLAVE (Stand: 28.04.2021): Almendras, guarnición

- Arriagada, Melanie (2021): Vocabulario en contexto: Aprendiendo a mejorar textos de traductores en línea •
 - Docente y coordinadora del proyecto Didactoteca: Melanie Arriagada arriagadaespino@uni-wuppertal.de •
- Publicado el 12 de Julio de 2021 en www.didactoteca.uni-wuppertal.de

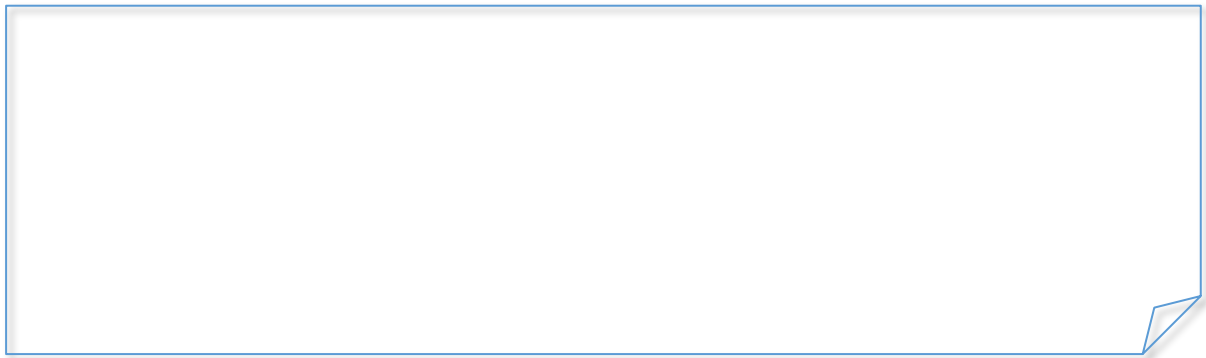
Estrategia 5: Categorización de vocabulario con el traductor: Red temática/Red taxonómica

6. Crea un diccionario de sinónimos/grupo léxico para “judía” de acuerdo a las opciones que te entrega el traductor.

CLAVE (Stand: 28.04.2021): Alubias, frijoles, habas, legumbres, guisantes, soja

Estrategia 6: Buscando imágenes (significado) para encontrar la palabra en la variedad chilena del español (significante)

7. La palabra “Calabacín” (Dt. Zucchini) tampoco está en el vocabulario chileno. Busca imágenes de un calabacín y pega/dibuja la imagen aquí.



8. Ahora ve a un supermercado en línea chileno (por ejemplo: www.jumbo.cl). Navega la sección “verduras” y escribe aquí cómo se le dice al “calabacín” en Chile:

CLAVE: Zapallo italiano

9. ¿Encontraste algo similar en el traductor o tienes que corregir la traducción?

CLAVE (Stand 28.04.2021): Escribir la traducción.

Estrategia 7: De la palabra (significante) a la imagen (significado) y de vuelta

10. Las hierbas italianas o las hierbas en general entregan resultados muy confusos para las personas que leen la receta.

a. Visita el supermercado chileno nuevamente y escribe “hierba” en el buscador de productos. (Por ejemplo: www.jumbo.cl). ¿Qué productos aparecen?

CLAVE: Té, infusiones, paté y queso.

b. ¿Dónde puedes encontrar algo similar en la página del supermercado? Busca en qué menú está la sal o la pimienta.

CLAVE: Condimento

c. Ahora, ¿cómo mejorarías “Italienische Kräuter”? Recuerda que puedes usar las opciones en el traductor o bien lo que has encontrado en la red.

CLAVE: Condimento especial italiano / sazonador / popurrí

Tu turno

11. El nombre de la receta tampoco está bien traducido.

a. Usando las estrategias 1 a 7, soluciona este problema. ¿Cómo se dice “Gemüse-Kartoffel-Auflauf” en español?

CLAVE: gratinado

b. ¿Qué estrategia usaste?

Ahora, completa la receta con las palabras apropiadas para que Martina pueda entenderla.

DEUTSCH	SPANISCH
Gemüse-Kartoffel-Auflauf	Gratinado de verduras y patatas
500 g gehackte Tomaten	500 g de tomates picados
400 g Bohnen	400 g de porotos
5 Kartoffeln	5 patatas
1 Zucchini	1 zapallo italiano
1 Aubergine	1 berenjena
1 Rote Zwiebel	1 cebolla roja
1 Knoblauchzehe	1 diente de ajo
1 TL Rapsöl	1 cucharadita de aceite de colza
2 TL Italienische Kräuter	2 cucharaditas de condimento especial italiano
Salz	Sal
Pfeffer	Pimienta
	Traducción realizada con la versión gratuita del traductor www.DeepL.com/Translator (Stand: 28.04.2021)